**ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНТРОПОНІМІВ ЯК ОДИНИЦЬ МОВИ ТА ОДИНИЦЬ МІЖКУЛЬТУРНОГО СПІЛКУВАННЯ**

***ст. викл. Верховцова О. М.***

***Київський національний авіаційний університет.***

***Abstract.*** *The article analyzes English and French phraseologisms, proverbs and sayings the components of which are antroponyms. It emphasizes that this group is rather big in comparison with the units the components of which are toponyms, zoonyms, phytonyms, somatonyms, names of dishes, drinks etc. Some antroponyms can be explained by the objective historical, political, and economic factors. In the phraseologisms the anthroponimical meaning weakens and becomes general; a similar ratio of meanings covers such varieties of anthroponoms that are undergoing the occasional transition into common nouns and there is a typical transition of the antroponym meanings in metaphorical sense. The language has many unmotivated idioms that carry essential information about extralinguistic reality, and their etymology is actually a reference to the extra-linguistic "background", a piece of a real life". No wonder that for centuries many scientists have conducted research on not only the laws of the language in general, but also on its individual parts, its lexical and idiomatic level in particular. Phraseological system of any nation is a part of its culture, it reflects the characteristics of the speakers. A typical characteristic feature of phraseology is the presence of figurative meaning. It may present difficulties for interpretors. The translation can not always render the figurative sense of an expression. Here we must consider both the type of a phraseologism and traditions and the culture of the people.The extra-linguistic reality, the meaning of the culture, expressed by a phraseologism is its "etymon"; historical retrospective. The ethnic and cultural context sometimes becomes an additional lever to the linguistic etymologization, and often - the main and practically the only means of reconstruction phraseological pattern. Phraseologisms as a component of culture, at the same time act as a mirror of popular culture, folk psychology and philosophy usually in the encrypted form. They contain information about the material and the spiritual life of the ethnic group, and represent the picture of the world in general.*

***Keywords:*** *phraseologisms, proverbs, sayings, antroponyms, metaphors.*

Фразеологія тісно пов'язана з історією культурою, традиціями і літературою народу, що розмовляє даною мовою. Цей зв'язок найбільш чітко простежується в тих фразеологічних одиницях, до складу яких входить власне ім'я. Звичайно, що фразеологія виділяється своїми функціями в мові і мовленні, тому вона вимагає особливого підходу в процесі перекладу. На перший погляд може здатися, що переклад антропонімів не представляє ніяких труднощів. І перекладом це назвати можна умовно, бо, як правило, власні імена або транскрибуються, або транслітеруються. Проте в багатьох фразеологічних зворотах мотивація власного імені (і всієї фразеологічної одиниці) давно стерлася і може бути відновлена тільки шляхом етимологічного аналізу. Коли англійці вживають вираз Hobson`s choice - «відсутність будь-якого вибору», вони часто не знають, що Hobson - прізвище реально існуючого власника стайні, який не давав своїм клієнтам права вибору коня. Будучи компонентом фразеологізму, антропонім підкоряється тим же закономірностям, що й загальні іменники у складі звичайних фразеологізмів. Часто власне ім'я у складі фразеологізму стає «потенційним словом», «спустошеним» лексично, нерідко спостерігається поява значень «спільного роду», що само по собі є доказом абстрактного характеру значень власного імені в одиницях цього типу [9].

У повсякденному спілкуванні і в будь-яких контекстах, де власні імена виконують свої звичайні функції, внутрішня форма цих слів, як правило, не сприймається. Нею нехтують, тому що, навіть якщо зміст цієї форми цілком ясний, вона не містить в мовленні оціночні функції. Внутрішня форма залишається частиною власної структури слова, що призначається для називання конкретних об'єктів, а не для їх визначення через поняття і лексичне значення. Саме тому з теоретичної точки зору смисловий переклад «звичайних» власних назв, які в оригіналу мають «двійників», може характеризуватися значними інформаційними перекрученнями, а з точки зору практичної призвести до плутанини.

ФО з антропонімами, в основі свого походження мають наступні джерела: історію та традиції народу, літературні джерела, в тому числі Біблію, античну міфологію. Причому більшість фразеологізмів з іменами власними мають історичні та культурологічні корені.

Мовна картина світу в цілому і головному збігається з логічним відображенням світу в свідомості людей, але при цьому зберігаються окремі ділянки в мовній картині світу, до яких відноситься і фразеологія; вона своя в кожній мові. У кожної культури є свої слова. Щоб вважатися ключовим словником культури, слова мають бути загальновживаними, частотними, повині бути в складі фразеологізмів [4].

Фразеологічний фонд будь-якої мови має певну кількість виразів, що містять власне ім’я. Вони складають біля 2% від всіх фразеологізмів [10]. Фразеологізми, що містять біблеїзми, міфологізми, шекспіризми, історизми, або слова, взяті у відомих авторів, як правило, не представляють труднощів для перекладача. Вони є загальновідомими і набули інтернаціонального статусу. Перекладач може знайти їх значення в спеціальних двомовних та одномовних великих словниках. Антропологізми як компоненти фразеологізмів подаються в них згідно принципів перекладу власних іменників в тій чи іншій мові. Наприклад:

Літературні джерела:

Ахіллесова п’ята (укр.), Ахиллесова пята(рос.), Achilles' heel(анг.), talon d'Achille(фр.), tallone di Achille (іт.);

Піррова перемога(укр.), Пиррова победа(рос.), Pyrrhic victory(анг.), victoire à la Pyrrhus(фр.), vittoria di Pirro(іт.);

Сізіфова праця (укр.), Cизифов труд(рос.), Sisyphean toil(анг.), le rocher de Sisyphe(фр.), fatica di Sisifo(іт.);

Біблеїзми:

Хома невіруючий (укр.), Фома неверующий(рос.), doubting Thomas(анг.), Thomas l'incrédule(фр.),

Поцілунок Іуди(укр.), Поцелуй Иуды(рос.), Judas kiss(анг.), baiser de Judas(фр.), il bacio di Giuda(іт.);

Каїнова печать(укр.), Каинова печать(рос.), the brand of Cain (анг.), le sceau de Caïn(фр.),

*“I warned you about seeing this woman, didn’t I? It’s like opening a bloody Pandora’s box”.* – Хіба я не попереджав тебе, що зустрічаючись з цією жінкою ти наче відкриваєш кляту скриньку Пандори.

Труднощі перекладу фразеологізмів починаються з їх розпізнавання в тексті. Друга важлива умова в процесі розпізнавання ФЕ полягає в умінні аналізувати їх мовні функції. Особливі труднощі можуть виникати при роботі з фразеологізмами, компонентами яких є антропоніми, що базуються на місцевих реаліях, особливостях, притаманних певному народові і певній культурі. Маючи справу з фразеологічними одиницями при перекладі, перекладач повинен володіти не тільки знанням обох мов, але й бути здатним аналізувати культурно-історичні та стилістичні аспекти оригінального тексту, зіставляючи їх з можливостями мови перекладу та культури народу, носія даної мови. Тут є важливим уміння розкривати значення фразеологізмів та передавати їх експресивно-стилістичні функції. Основна проблема виникає, коли в мові перекладу не існує прямого еквіваленту фразеологізму, а словник не в змозі передбачити всіх можливих його значень в контексті. При перекладі подібних фразеологізмів може використовуватися калькування та описовий переклад. Калькування дає можливість донести до читача живий образ фразеологізму, що неможливо при використанні вільного необразного словосполучення, що є тлумаченням значення фразеологізму, що перекладається. Розглянемо кілька прикладів.

У багатьох народів є зафіксовано безліч імен правителів, що згадуються, коли мова заходить про дуже давні часи.

Українці кажуть *за царя Тимкá* або *за царя Гороха*, в російській мові знаходимо *при царе Копыле* або *за царя Гороха.* Французи в такому випадку кажуть *au temps du roi Guillemot* або *au temps où Berthe filait* чи *au temps du roi Dagobert.*

Англійський вираз *when Queen Anne was alive,* пов'язаний з королевою Анною, що правила зовсім недавно – в 1702 – 1714 роках, є синонімічним виразу *Since Adam was a boy.*

В мовах, що аналізуються існує певна кількість відповідників з таким же значенням, але без антропонімів: *dans les temps antédiluviens*(ще до потопу), *au temps où les rois épousaient les bergères* (коли королі одружувались з пастушками), *in days of yore, once in blue moon*

Фразеологізми, що означають «ніколи»: *in the reign of Queen Dick, on St.Tib’s eve.*

Порівняймо: *коли рак свисне*, *после дождичка в четверг*, *when pigs fly, when hell freezes, at the coming of cocqcigrues, at the Latter Lammas, in a month of Sundays, when two Fridays or three Sundays come, when Dover and Calais meet, when the Yelllow river runs clear(анг); quand les poules auront les dents*(коли у курей виростуть зуби), *la semaine des quatre jeudis(коли в тижні буде чотири четверга); attendez-moi sous l'orme(закекайте під в’язом)(фр);*

Як бачимо, ці вирази мають різні граматичні структури та лексичну наповненість. Маючи однакове значення, яке подається через найрізноманітніші компоненти, вони не мають абсолютних еквівалентів при перекладі на мови, що розглядаються. При передачі значення фразеологізму перекладачеві при наявності кількох варіантів слід вибирати той, який найближчий за структурою та образністю до оригінального. Проте потрібно бути дуже обережним із вживанням фразеологізмів, що містять національні реалїї-антропоніми, а можливо й замінювати їх іншими образами, зрозумілими в мові перекладу.

Наприклад:

*(Анг)...her lovely child’s face was marred by a black eye. To mother it was clear that... everything was not according to Hoyle.—* ...на обличчі хлопчика був величезний синяк під оком. Матері стало ясно, що з дитиною не все гаразд.

"*According to Hoyle* ", за всіма правилами; правильно [Е. Хойл - автор книги "Правила гри в віст", 1742)]

*(Фр)…Faites seulement des grosses boucles, comme vous faisiez quelquefois, car les petites boucles sont justement du temps du roi Guillemot.— ... Краще робіть великі локони як раніше, бо маленькі були в моді ще в допотопні часи.*

Для українського читача такий переклад був би доцільніший, бо навряд чи багатьом відомий король Дагоберт, а французький вираз «au temps du roi Dagobert» (за часів Дагоберта) пов'язаний з Дагобертом I – королем франків в 629 – 639 роках.

При зіставленні різних способів національно забарвлених фразеологізмів необхідно враховувати, що дослівний переклад добре передає національний колорит оригіналу, хоча деколи при цьому може знадобитися примітка чи пояснення у зв'язку з тим, що скалькований образ може виявитися недостатньо зрозумілим. З іншого боку, використання в перекладі нейтрального фразеологізму відтворює подібний характер тексту за рахунок втрати його національної своєрідності. Добре знаючи достоїнства і недоліки кожного з можливих способів перекладу, в кожному конкретному випадку перекладач вибирає той з них, який краще всього відповідає умовам контексту.

Існує велика кількість фразеологізмів з власними іменами, що мають загальний характер. Наприклад, в українській мові: *як Пилип з конопель, не для Гриця паляниця, торохтить Солоха, як діжка з горохом;* в російській мові: *любопытная Варвара, Федот, да не тот, в англійській мові: Jack’office, John Doe, plain Jane; у французькій мові: baton de Jacob, faire sa Sophie, travailler pour Jules.* Тут найбільше підходить описовий переклад. Такі вирази носять розмовний характер і мають експресивне забарвлення, для збереження якого потрібно підбирати відповідні еквіваленти.

Наприклад:

*(Анг)...He contradicted everything I said before the assembled company, and made me look a proper Charley*. — Він заперечував всі мої слова, так що в очах присутніх я виглядав повним дурнем.

*This guy has a way of saying "Let George do it" whenever a particularly difficult thing turns up.— Коли підвертається важка справа, цей хлопець каже: «Нехай інші це роблять» .*

*(Фр)…Sans doute, elle le trouvait un peu fiérot, l'accusait de faire sa Sophie devant les autres.—* Правда, їй здавалося, що він трохи хизується і любить поламатися перед іншими.

*Il employait ses journées à se promener ... jasant avec Paul et Jacques, s'enquérant de toutes choses.* — Цілими днями він прогулювався, перемовляючися з кожним зустрічним, розпитуючи про все.

Інші приклади фразеологізмів, що потребують описового перекладу:

*To play the Jack*- обдурювати

*Shank’s mare*- пішки, на своїх двох

*Get a Charley horse*- мати судому

*Tante Anastasie*- цензура

*Adieu Berthe-* все пропало

*Travailler pour Jules*- уминати за обидві щоки

*Филькина грамота-*useless scrap of paper(анг); papier inutile(фр)

*Тришкин кафтан-*robbing Peter to pay Paul(анг); décision hâtive(фр)

*Кузькина мать-*make it hot for smb(анг); montrer de quel bois on se chauffe(фр)

Отже, ми бачимо, що фразеологізми можуть виконувати різні функції в мові, а також зберігати в своєму складі історичні свідчення тих чи інших подій, нести повчальний характер і збагачувати словниковий запас мови, починаючи від наукових текстів закінчуючи розмовною мовою.

Фразеологізми з компонентом-антропологізмом є невід'ємною частиною лексичної складової мови. Важливо відзначити, що вони мають своєрідну лексико-граматичну структуру, у формуванні якої відіграють роль екстралінгвістичні та інтралінгвістичні фактори. Ці фактори і обумовлюють «національний характер» фразеологічних одиниць. На основі цього можна зробити висновок про те, що у фразеологізми найбільш яскраво відображають національну забарвленість мови.

Одним словом, фразеологізм - носій соціокультурної інформації, та засіб, на основі якого можна пізнати культуру будь-якої нації, тому фразеологізми необхідно вивчати.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Chambers English-Ukrainian dictionary of idioms, Київ, ВСЕУВИТО 2002

2. Dictionnaire phraséologique français ukrainien. Укл. Г.Ф. Венгреновська, М.А. Венгренівська.-К.: Рад.шк., 1987.-237с.

3. Jo Harris. Partners, London, Collins Publishers., 1991-254c.

4. Korunets I.V. Theory and practice of translation, Nova Knyha publishers., 2003 – 445c.

5. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman Group Ltd., 1995- 1668c.

6. Richard A. Spears American idioms dictionary – М,: Русский язык., 1991 – 464с

7. The Wordsworth Dictionary of phrase and fable- London, Cumberland House., 1993 – 1175c.

8. Traduction du français en français. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/pop.

9. Urdang L. (ed.) Longman Dictionary of English Idioms. - Harlow and London: Longman Group UK Ltd, 1996. - 388 p.

10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996.

11. Кучешева, И.Л. Некоторые особенности переноса имен собственных на предметы материальной действительности: лингвокультурологический подход. Иностранные языки в школе: Научно-методический журнал. - 2010. - N 3. - сс. 77-